

Функционально-смысловые особенности фразеологических систем различных языков

Назаров К.Н., Усманова М.М., Кулназаров А.К.

соискатели

Андижанский государственный педагогический институт языков им. А.С. Чулпана,
Андижан, Узбекистан
k_nazarov@mail.ru

По выполняемой синтаксической функции микросистемы фразеологических единиц с именами собственными (ФЕ с ИС) подразделены в данной работе на три группы:

- 1) номинативные фразеологизмы;
- 2) междометные фразеологизмы;
- 3) коммуникативные фразеологизмы.

При отнесении номинативных ФЕ с ИС к частям речи мы делим их на соответствующие разряды не по лексико-грамматическим признакам, а по семантико-функциональному значению: предметности, действия, атрибутивности, адвербиальности (А.И. Алехина) [2].

Соответственно среди номинативных ФЕ с ИС мы выделяем:

- группу субстантивных ФЕ с ИС со значением предметности,
- группу глагольных ФЕ с ИС со значением действия и состояния,
- группу адвербиальных ФЕ с ИС со значением обстоятельственности,
- группу адъективных ФЕ с ИС значением качественности – компаративности.

В рамках каждой функционально-смысловой группы ФЕ с ИС делятся по морфолого-синтаксическому принципу на структурные модели. Под последней понимается «образец» типовой структуры и семантики, по которому создаются ФЕ с ИС.

В группе субстантивных ФЕ с ИС со значением предметности семантическая характеристика предметов и явлений уточняется именно ономастическим компонентом, выступающим в функциях аппозиции (нем. *Frau Potiphar*; англ. *Father Abraham*; русск. *дядя Сем*), препозитивного определения (нем. *Hänschen Ei*, англ. *Jerusalem artichoke*; русск. *Буриданов осел*). Помимо этого, ФЕ с ИС со значением предметности могут образовываться вокруг ономастического компонента как ядра, но иметь другие определяемые – чаще всего прилагательные в препозиции (нем. *ein armer Lazarus*, англ. *Long Eliza*, русск. *неверующий Фома*). Предметность отражена и в сочинительных сочетаниях, включающих два однородных ИС: либо два антропонима (*Adam und Eva*), либо два топонима (*Sodom and Gomorrah*), соединяемых при помощи союзов *und* в немецком, *and* в английском, *и* в русском языках. В отличие от немецкого языка, в английском и русском языках имеются такие многокомпонентные субстантивные ФЕ с ИС со значением характерных черт предметности: *Tom, Dick and Harry*; *Иванов, Петров, Сидоров*. ФЕ с ИС со значением предметности, совпадая в основном в отражении различных характеристик предметов, различаются, главным образом, характером зависимости компонентов. Например, в английском и немецком языках широко представлены грамматические варианты (*die Herkulische Arbeit = die Arbeit von Herkules*; *Damocles sword = the sword of Damokles*), тогда как для русского характерны структурные варианты (*Аредовы (Аредовы) веки, Ганнибалова (Аннибалова) клятва*).

В группе глагольных ФЕ с ИС со значением действия компонент сочетается с глаголом как в дательном (*in Buxtehude wohnen = to live in Timbucty*), так и в винительном падеже, (*пойти (идти) в Каноссу*), выполняя синтаксическую функцию дополнения или обстоятельства.

В отличие от английского и русского языков в немецком языке имеются фразеологизмы, в которых для характеристики последующего ИС, являющегося семантическим центром единицы, используются прилагательные. Однако глагольный компонент легко подвергается лексическому варьированию, в результате чего

образуется целая группа структурных синонимов (ср.: *den dummen August machen (spielen, abgeben, anziehen)*).

Группа адвербиальных ФЕ с ИС со значением обстоятельственности: в них ИС выполняют функции различных обстоятельств (места, образа действия, времени). Например, употребление в составе ФЕ слов «время», «век» и др. указывает на неопределенное время, а ономастический компонент конкретизирует его.

Ср. нем. *seit Adams Zeiten* = англ. *since Adam was a boy* = русс. *с Адамовых времен*. Зависимость компонентов в английских и русских ФЕ, в то время как для немецкого языка характерно варьирование незначащих компонентов, т.е. предлогов и местоимений: *seit (in, von, aus) Olms Zeiten*.

Своеобразие группы адъективных ФЕ с ИС со значением компаративности состоит в том, что характеристика свойства или действия дается через сравнительную группу или сравнительное придаточное предложение, вводимое союзами *wie* или *als* в немецком, *as* или *like* в английском и *как* в русском языке. Ср. нем. *frech wie Oskar*; англ. *(as) poor as Job*; русс. *беден как Лазарь*.

Особенностью их семантики является способность указывать на степень интенсивности признака или качества. Связь компонентов устойчива, варьированию подвергаются только ФЕ в английском языке, чаще с интенсификатором *as*.

Междометные ФЕ с ИС со значением эмоционально-оценочного выражения отношения говорящего к высказыванию употребляются для усиления высказывания и часто выражают негодование, возмущение, раздражение. (напр., нем. *ab nach Kasse!* – *с глаз долой*; англ. *by Jove George!* – *вот так, так!*; русс. *Что мне Гебука – мне это ни о чем не говорим*). Сопоставительный анализ этих единиц показывает, что для немецкого и русского языков характерны многокомпонентные ФЕ с ИС с междометным значением, а в английском языке большинство соответствующих единиц одновершинные.

В группе ФЕ с ИС со значением коммуникативности имеются поговорки, общеупотребительные пословицы и крылатые выражения, представленные по синтаксической структуре простыми и сложными предложениями. Примечательно, что в компонентном составе поговорок участвуют часто либо местоимение – личное и указательное, либо какой-то элемент (в большинстве случаев наречие), указывающий именно на данную ситуацию или явление. Ср.: нем. *ansonst, Herr Lüther, ist alles in Butter* – *все в порядке*; англ. *I'm from Missouri: you've got show me* (амер. разг.) – *словам не верю, придется вам представить доказательства*; русск. *Вот тебе, бабушка, и Юрьев день!* В пословицах ономастический компонент обеспечивает всему сочетанию эмоционально-оценочный характер: *was Hänschen nicht lernt, lernt Hans nimmermehr*.

Что касается крылатых выражений со значением коммуникативности, то в них содержится ассоциация с источником, автором: *etwas ist faul im Staate Dänemark* = *something is rotte in the state of Denmark* = *что-то подгнило в Датском королевстве*.

Пословицы, поговорки и крылатые выражения со структурой предложения в микросистеме ФЕ и ОК характеризуются в немецком и английском языках непродуктивностью модели, в русском языке они представлены многочисленными примерами.

Литература:

1. Nasarow K.N. Deonymische Phraseologismen aus der Sicht der Kognitiven Linguistik. In.: *Namenkundliche Informationen* 75/76. Leipzig, 2002. S. 107-113.
2. Алехина А.И. Фразеологическая единица и слова. – Минск, 1979. – 151 с.